

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年報

平成25年度  
(第17号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University

for the Academic Year 2013

Volume XVII

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2014・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo・2014

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報  
平成25年度（第17号）

*Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*  
(ARIRIAB)  
*at Soka University for the Academic Year 2013*  
Vol. XVII (2014)

目 次／CONTENTS

#: paper written in Japanese.

● 研究報告 RESEARCH ARTICLES:

Harry FALK:

The first-century Copper-plates of Helagupta from Gandhāra hailing Maitreya 3

Richard SALOMON and Joseph MARINO:

Observations on the Deorkothar Inscriptions and Their Significance  
for the Evaluation of Buddhist Historical Traditions 27

ANĀLAYO:

The *Brahmajāla* and the Early Buddhist Oral Tradition 41

Petra KIEFFER-PÜLZ:

Quotatives Indicating Quotations in Pāli Commentarial Literature, II: Quotatives with *āha* 61

Seishi KARASHIMA:

The Language of the *Abhisamācārikā Dharmāḥ* — The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text 77

Haiyan HU-VON HINÜBER:

Quotations from earlier Buddhist Texts in the *Poṣadhavastu* of the Mūlasarvāstivāda School 89

Noriyuki KUDO:

The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (6) 95

GUAN Di:

Three Sanskrit Fragments Preserved in Arthur M. Sackler Museum of Peking University 109

Seishi KARASHIMA:

New Research on the Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia 119

Akira YUYAMA:

Reviewing *Rgs* XIV 2 & 7: How One Can Rescue Oneself When Shipwrecked in the Ocean  
With Some Reference to Haribhadra's Commentary 129

Akira YUYAMA:

A Brief Revisit to *Rgs* XXII.6 Quoted by Candrakīrti in his *Pras* 147

Jonathan A. SILK:

Taking the *Vimalakīrtinirdeśa* Seriously 157

LI Xuezhū, Kazuo KANO and YE Shaoyong:

A Sanskrit folio of the *Yuktiṣaṣṭikāvṛtti* newly found in Tibet 189

LI Xuezhū:

Diplomatic Transcription of Newly Available Leaves from Asaṅga's *Abhidharmasamuccaya*  
— Folios 29, 33, 39, 43, 44 — 195

Michael RADICH:

On the Sources, Style and Authorship of Chapters of the Synoptic *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*  
T 644 Ascribed to Paramārtha (Part 1) 207

Peter SKILLING and SAERJI:

How the Buddhas of the Fortunate Aeon First Aspired to Awakening:  
The *pūrva-praṇidhānas* of Buddhas 1–250 245

James B. APPLE:		
Fragments and Phylogeny of the Tibetan Version of the <i>Mañjuśrīvihārasūtra</i> :		
A Case Study in the Genealogy of Tibetan Kanjurs		293
DHAMMADINNĀ:		
‘ <i>Mahāratnakūṭa</i> ’ Scriptures in Khotan: A quotation from the <i>Samantamukhparivarta</i>		
in the <i>Book of Zambasta</i>		337
DUAN Qing:		
Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate		349
Tatsushi TAMAI:		
The Tocharian <i>Karmavācanā</i>		365
Tatsushi TAMAI:		
Tocharian Syllabary with Uigur Explanations: M34.4 of the Mannerheim Collection		
in Helsinki		395
Peter ZIEME:		
Collecting of the Buddhist Scriptures: Notes on Old Uigur “annals”		401
Isao KURITA:		
Gandhāran Art (Part 2) [57 figures]		423
Jonathan A. SILK:		
Keeping Up With the Joneses: From William Jones to John James Jones		427
Akira YUYAMA:		
Supplement to ‘A List of Writings with Brief Bibliographical Notes. Appendix: Curriculum Vitae		
— A Succinct Autobiographical Record’, <i>ARIRIAB</i> , XVI: 2012 (2013), pp. 343-390:		
<i>Addenda et Corrigenda as of 1 January 2014</i>		443
#辛嶋静志:		
大乘仏教とガンダーラ——般若経・阿弥陀・観音——		449
#[Seishi KARASHIMA: Mahāyāna Buddhism and Gandhāra — On the <i>Prajñāpāramitā</i> ,		
<i>Amitābha</i> and <i>Avalokitasvara</i> ]		
#工藤順之:		
(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(4): Nandikasūtra, Devatāsūtra 追補		487
#[Noriyuki KUDO: Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-)Karmavibhaṅga (4):		
Supplementary Remarks on <i>Nandikasūtra</i> and <i>Devatāsūtra</i> ]		
#湯山 明:		
Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (VI)		497
新刊論著紹介		
#[Akira YUYAMA: Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (VI)		
Introducing Some Recent Publications]		
Brief Communication:		
Noriyuki KUDO: Newly Identified Folios in the <i>Gilgit Buddhist Manuscripts</i>		517
● 国際仏教学高等研究所彙報 <i>IRIAB BULLETIN</i> :		
活動報告	IRIAB Activities	519
所長・所員の著作	List of Publications of the IRIAB Fellows	522
受贈受入図書	Books Received	523
受贈受入雑誌	Journals Received	526
● EDITORIALS:		
執筆者紹介	Contributors to this Issue / Editorial Postscript	529
既刊案内	<i>Gilgit Manuscripts in the National Archives of India — Facsimile Edition</i> , Vol. I	
● PLATES:		
1 Harry FALK: “The first-century Copper-plates of Helagupta from Gandhāra hailing Maitreya”	PLATES	1–6
2 GUAN Di: “Three Sanskrit Fragments Preserved in Arthur M. Sackler Museum of Peking University”	PLATES	7–8
3 Seishi KARASHIMA: “New Research on the Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia”	PLATES	9–10
4 Akira YUYAMA: “Reviewing Rgs XIV 2 & 7: How One Can Rescue Oneself ...”	PLATES	11–12
5 Peter ZIEME: “Collecting of the Buddhist Scriptures: Notes on Old Uigur “annals””	PLATES	13–14
6 Tatsushi TAMAI: “Tocharian Syllabary with Uigur Explanations: M34.4 of the Mannerheim Collection	PLATE	15
7 Isao KURITA: “Gandhāran Art (Part 2)”	PLATES	16–32
8 DUAN Qing: “Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate”	PLATES	33–34

## (Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(4): Nandikasūtra, Devatāsūtra 追補

工藤 順之

### はじめに

これまで筆者は、Karmavibhaṅga (= KV) に引用される文献のなかで、複数回引用される文献、即ち Nandikasūtra, Cakravartīsūtra, Purvāparāntakasūtra, Devatāsūtra<sup>1</sup>について、また文献名の明示されるもの（直接の引用である可能性を持つもの、参照として言及されるだけのもの）、文献名が明示されないが例証として引用或いは抜粋引用されるもの、業がそれを為した者に返ってくることを示している個人の事跡に言及するものを「残余の文献」として纏めた<sup>2</sup>。

さて、この数年に限っても、新たに写本が発見され、あるいは新出写本に基づくテキストの出版などによって、仏教文献研究が更新され続けている。拙稿で扱った資料もまたその例に漏れず、前述の複数回引用される經典のうち、二つまでがこれまで知られていなかった新しい写本に含まれ、テキストが校訂され発表された。それに基づいてあらためて所引文献について検討を加えてみたいと思う。対象となるのはNandikasūtra と Devatāsūtra である。

### 4.0.

新しく見出された写本は以下に所収されている：

*A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala*, 2 volumes, Edition and translation by Bhikṣuṇī Vinītā, Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region No. 7/1-2, Beijing/Vienna: China Tibetology Publishing House, Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

本書には、現在チベット・ポタラ宮に保存されている写本（以下、ポタラ宮写本と呼ぶ）を基に校訂された經典が含まれている。基になった写本は1-44葉のみが残された不完全なものであるが、二十経が含まれていて、十二経が初めて発見されたサンスクリット本であり、更にそのうちの二本がチベット本も漢訳も存在しないものである。編者ヴィニター師 (Vinītā Tseng, 自運) は中国蔵学研究中心 (China Tibetology Research Center [CTRC]) 所蔵のモノクロの写真焼き付け (photostat) を利用

<sup>1</sup> 第1は工藤 2002a, 第2は工藤 2004a, 後二者は工藤2005aで扱った。

<sup>2</sup> これは工藤 2009 である。

した (CTRC Box 111)。この写本を早くに調査したルオジャオ(罗焯, Luo Zhao)博士のカタログ(所謂「ルオジャオ目録」)<sup>3</sup>の記述が編者によって再録されているが、それによればこの写本は「44葉、不完全、黄色チベット紙、30.4×6.2cm、黒色インクで dhārikā 文字、8行」からなる<sup>4</sup>。奥書に筆写年代が書かれていた可能性はあるが、最終葉を含む後半がないので(全体として何葉あったのかも不明であるので何を持って「後半」とするかも不確定であるが)、年代も不明である。

そのうち本稿で問題とする Nandikasūtra は写本束の中で3番目 (Ārya-Nandika-paripṛcchāsūtra, 7a3-10b7)、Devatāsūtra は7番目 (16b4-19a2) に位置する<sup>5</sup>。更に、Nandikasūtra には中国蔵学研究中心にもう一本の写本(の写し)があり (CTRC Box 112)、それも含めて校訂されている。同じく「ルオジャオ目録」に基づく編者の註記によれば、こちらの写本は「6葉、30.9×5.1cm、6行、黒色インク、斜体の dhārikā 文字」で書かれたものとのことである<sup>6</sup>。

#### 4.1. Nandikasūtra

この名を持つ経典の全文はチベット訳のみに残り、梵本と漢訳は無いとされてきたが、拙稿2002aで論じたように、この経の漢訳と見なしても差し支えないと考えられる文献がある(これについては後述する)。原本であろうサンスクリット語テキストは、他文献で言及される限りにおいて見いだされるが、それもわずかに KV と Yaśomitra 称友作 *Abhidharmakośavyākhyā* だけで、経のごく一部の内容が知られるに過ぎない。引用が原文をどれだけ正確に反映したものであるかどうかは分かっていなかった。

KV では3回引用されている Nandikasūtra の一節は以下の通りである。拙稿発表時には未入手であった KV の新しい写本の読み<sup>7</sup>を加えて再掲する：

KV §1: MS[A]: tathā daśādīnavā Nandikasūtre uktāḥ prā(12r.4)nātipātasya ||  
 MS[B]: [t](a)thā daśādīnavā (7v.2) (Nandi)kasūtre ukta(h) prānātipātasya (l)  
 MS[E]: tathā daśādīnavā Nandi(4v.11)kasūtre uktaṃ prānātipātasya (l)  
 「また殺生する者に十の過失があることが『ナンディカ経』に説かれている」

<sup>3</sup> “布达拉宫所藏贝叶经目录” [A Catalogue of the Manuscripts Preserved at the Potala Palace, 1985. Unpublished manuscript]. ルジャオ博士によるチベット・ポタラ宮所蔵写本の調査に関しては、北京で行われた写本研究会での発表を基にした論文が公表されており、その和訳がある。松田 2008 参照のこと。

<sup>4</sup> 編者による原本・中国語からの英訳 [Vinītā 2010: I.1, Introduction, p. xvi] : “*Potala Manuscript Catalogue: Kangyur vol. 1 (1985, July): No. 3* — “44 leaves, incomplete. ... The leaves are made of Tibetan paper dyed yellow. 30.4 by 6.2 cm. Black ink, Dhārikā script, 8 lines.”

<sup>5</sup> 編者によれば、各テキスト末尾にはこの写本でのナンバリングを伴う経典名が記されている (Introduction: xvi, 4th paragraph)。このことは種々のテキストが或る意図の下に集成されたということを示唆するが、その意図がどのようなものであったかは、少なくとも写本全体の奥書が無い以上、不明である。

<sup>6</sup> 同じく編者の英訳による。Vinītā 2010: I.1, p. 98: “in Luo Zhao’s Catalogue, *Potala Manuscript Catalogue, Tangyur*, no. 28. item h: “The manuscript contains 6 leaves, 30.9 by 5.1 cm. 6 lines each folio, black ink, slanted dhārikā script.”” Box 111 の写本を S1 とし、Box 112 の写本は S2 とされている。

<sup>7</sup> 即ち、E 写本である。この写本は B 写本の読みによく一致し、B 写本から直接、筆写されたか、あるいは B 写本を筆写したものから更に筆写されたものと思われる。詳しくは Kudo 2006 参照のこと。

KV §13: MS[A]: (19v.4) yathoktañ ca Nandikasūtre | catvāriṃśad ādīnavāḥ |  
surāmaireyamadyapramāda(19v.5)ṣṭhāne (< -sthāne) vojayitavyāḥ |

MS[B]: (11v.3) yathoktaṃ Nandikasūtre (l) pañcatriṃśad ādīnavāḥ  
surāmaireyamadyapāne vojayitavyāḥ (l)

MS[E]: yatho(7r.9)ktaṃ Nandikasūtre | pañcatriṃśad ādīnavāḥ  
surāmaireyamadyapāne vojayitavyāḥ |

「例えば『ナンディカ経』において説かれているように、穀酒・果酒・薬草酒を飲む場合に三十四（A写本。B/E写本では「三十五」）の過失が（あると）知られるべきである」

KV §14: MS[A]: yathoktañ ca Nandikasūtre | catvāriṃśad ādīnavān madyadoṣāḥ  
akuśalapakṣeṇa vojayi(21r.2)(ta)vyāḥ ||

MS[B]: (12r.5) yathoktaṃ ca Nandikasūtre (l) pañcatriṃśat madyapānadoṣāḥ  
akuśalapathe<sup>\*1</sup> vojayitavyāḥ || <sup>\*1</sup>[A]21r.1: °pakṣeṇa (= T.: phyogs).

MS[E]: yathoktaṃ ca Nandi(7v.7)kasūtre (l) pañcatriṃśan madyapānadoṣā  
akuśalapathe<sup>\*1</sup> vojayitavyāḥ | <sup>\*1</sup>[A]21r.1: °pakṣeṇa (= T.: phyogs).

「例えば『ナンディカ経』に説かれているように、飲酒による過失が三十四（A写本。B/E写本では「三十五」）あることが不善の面として知られるべきである」

他方、*Abhidharma-kośa-vyākhyā* に引用される一節は以下の通りである：

caturvidhaṃ hi Nandikasūtrādisu kāyaduścaritam uktam. prāṇātipātaḥ adattādānam  
kāmamithyācāraḥ surāmaireyamadyapramādashānam iti [*Abhidh-k-vy*, 380, 4-5]<sup>8</sup>.

「何故なら『ナンディカ経』等に四種の身体の悪行が説かれている。（即ち）殺生、不與取、邪淫、穀酒・果酒・薬草酒を飲むことである。」

surāmaireyamadyapramādashānen' āsevitenā bhāvitena bahulikṛtena kāyasya bhedān  
narakeṣūpapadyata iti Nandikasūtre vacanāt [*ibid.*, 381, 1-2]<sup>9</sup>.

「『穀酒・果酒・薬草酒を飲むことを習し、修し、多く為すことによって、身体に区別が生じ、地獄に墮ちる』と『ナンディカ経』に説かれているからである。」

サンスクリット文以外の引用ということでは『大智度論』にのみ見いだされるがここでは挙げない<sup>10</sup>。

さて拙稿 2002a では、岡田 1986 によって漢訳の失訳とされていた文献、即ち『仏説出家縁経』(T 791) がチベット訳 *Nandikasūtra* であると指摘されていたことを受け、梵本 *Nandikasūtra* が『仏説出家縁経』に相当することと KV と *Abhidh-k-vy* に引用されていることを指摘した。これによって梵本、漢訳、チベット訳の三種の *Nandikasūtra* の存在が確認できたことになる。

さて、KV に引用されているのは殺生と飲酒に関する一節である。そのうち前者は

<sup>8</sup> Yaśomitra が註を加えた『俱舍論』該当部分には梵本 (218, 24–25) では単に “-vacanāt” とあり、同漢訳の内、玄奘訳(T 1558, 29, 77b20–22)には「經説」、真諦訳(T 1559, 29, 234b3–5)では特に明示をしていない。つまり、梵本も漢訳も典拠とする經典名は挙げていない。

<sup>9</sup> 玄奘訳(T 1558, 29, 77c1–11)に「契経」とあるだけで梵本『俱舍論』及び真諦訳にも經典名は挙げられていない。

<sup>10</sup> 拙稿 2002a: 16–18 を参照されたい。

十の過失があることを述べるだけで具体的な内容には触れられていない。

Potala: § 5a Bhagavān etad avocat — daśame Nandikādīnavāḥ prāṇātipāte veditavyāḥ.

KV: tathā daśādīnavā Nandikasūtre uktāḥ prāṇātipātasya.

もう一例の、飲酒に関する一節では、興味深い一致が見られる。

Potala: § 9a pañcatrīṃśad ime Nandikādīnavāḥ surāmaireyamadyapramādashāne veditavyāḥ.

KV: yathoktañ ca Nandikasūtre | [MS(A)] catvāriṃśad / [MS(B, E)] pañcatrīṃśad ādīnavāḥ  
surāmaireyamadya-[MS(A)]pramādashāne/-[MS(B, E)]pāne yojayitavyāḥ

既に指摘したように、飲酒についての過失を列挙する漢訳文献にはいくつかある。三十五を挙げるもの、三十六を挙げるものである。三十五を挙げるものは『仏説出家縁経』と Nandikasūtra を引用する『大智度論』だけであり、このことから『仏説出家縁経』が Nandikasūtra の漢訳であることの傍証となる。他の漢訳はほとんどが三十六の過失を挙げる<sup>11</sup>。

ポタラ宮写本の読みは KV の写本 B・E と一致し、Nandikasūtra の漢訳（『仏説出家縁経』）とも一致する。KV 写本の内、A, B, E 写本の前後関係は用いられている文字からみて B 写本の方が古いことが分かっているので<sup>12</sup>、この經典の本来の読みは「三十五の過失」であることが確定し、逆に考えれば写本 A の読みは別の伝承を受けたものである可能性が改めて浮かび上がってきたことになる。何故なら、筆写上のミスから「三十四 (catvāriṃśat)」から「三十五 (pañcatrīṃśat)」、あるいはその逆が書かれることはまずあり得ないからである。

ポタラ宮写本がどのような経緯を辿って伝承されたものなのか分からず、また年代も不明であるので<sup>13</sup>、KV 諸写本の想定されている年代との先後関係も確かめることが出来ないが<sup>14</sup>、このような短い一節の一部の引用から分かることとしては大変興

<sup>11</sup> 拙稿 2002a: 19, fn. 14; Kudo 2004: NOTE 12, 240-242. また Vinītā 2010: I, 1, p. 126.

<sup>12</sup> 写本 A には年代を含む奥書が残っていて、ネワール紀元531年、即ち西暦1410/11年である。他方写本 B はおそらく13世紀以降、写本 E は17世紀以降と思われる。Kudo 2006: 49, fn. 8. E 写本が B 写本からの直接の筆写本、或いはその派生写本からの写しである可能性については、Kudo 2006 の中で、B 写本に欠落している箇所が同じく E 写本にも欠落していること、同じ筆写ミスなどの事例を挙げて論じた。

<sup>13</sup> Vinītā 2010: Introduction, xvi, 5th paragraph.

<sup>14</sup> 現存する二十経がどのような意図の下に集められたのかについて、編者はその序論第5節で論じている (ibid.: xxviii ff.): 「しかし、この写本の場合、共通のテーマを見出すことができる。戒 (śīla) をテーマにしたものを予備的に例示しよう。この点については[本書]第2巻でも行う。V.2 この集成に含まれる種々のテキストは以下に示すように様々な戒について扱っている：(表は省略、訳者)。上に示したように、集成者は道徳的訓練の様々な側面を選んでいるということである。その内のいくつかは ādhipatyaka や upānantaryakarma といった滅他に扱われないものもある。表に挙げた全体はその道徳的な行いに応じて4つのカテゴリーに分けることが出来る：即ち、在家信者、僧侶、サンガ全体、そして大乘もしくは後代の仏教の実践である。即ち、個々の項目は別々であるけれども、それらは相互に補って一つの全体を構成するように成っているのである。(中略) 上述したような簡略な例が示していることはこの集成の中に含まれる經典が共通なテーマの一つを共有しているということである。」(工藤和訳)。

この論述は一見したところ説得力を持つように思えるが、選び出された經典の写本内の番号を並べてみればテキストの筆写順に全く対応していないことが分かる。4つのカテゴリーに分けられた經典を表から抜き出してみよう：在家 {I: 3, 11}, 僧 {II: 9, 19§32}, 僧伽 {III: 19, 4}, 大乘 {IV: 1, 12}。この分け方では一部の經典のみが分類されているだけで、「集成の意図」についての説明にはならない。

編者はまた、經典のタイトルに着目して、「集成の意図」を探ろうとしている (ibid.: xxix-

味深い。

#### 4.1.2. ギルギット本 *Nandikasūtra*

またこれとは別にギルギット写本にも本経の一部を残す断簡があることがわかっている。但し、残された部分は KV の引用箇所には関係しない。

GBM no. 59b, FE 3249, Folio no. 243 recto1–3; 1 folio. 5.4 cm × 32.9 cm. Birch bark. Gilgit/Bamiyan II (Proto-Śāradā).<sup>15</sup>

第243葉というフォリオ番号があり、その表面1～3行に筆写されている。残っているのは経典の末尾部分だけである（尚、3行目から裏面にかけては Pradaḥṣiṅgāthā 冒頭部分が残っている<sup>16</sup>）。

xxxii). i). タイトルが複合語で記載されているもの、1, 2, 9; ii). タイトルが複合語になっていないもの、12, 15, 17, 19; iii). 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16, 18. しかしこのアプローチもまた意図に近づくことは難しい。複合語になっているかどうかは、アヌスヴァーラの欠落によって生じた可能性があるからである。（例えば、ii. に分類される 12. *caturddharmmikaṃ nāma mahāyānasūtram dvādaśam [sic.] samāptam* は、もしアヌスヴァーラが欠落したならば、*caturddharmmika-nāma-mahāyānasūtram* となり、これは iii. に挙げられる例、13. *bhavasamkrānti-nāma-mahāyānasūtram trayodaśamaṃ samāptam* と同じになる。写本の特徴としてアヌスヴァーラの欠落があるとされているので、この分け方では問題の解決にはならないのである。）

注目したいのは編者が VI.ii. で論じている「～という名の大乗経典」(～*nāma mahāyānasūtram*) という表記である。この表記はチベット訳の経典に統一的に見出されるもので、この写本がポタラ宮に保持されていたということからも、そうした表記の統一化が行われていた時期或いはそれ以降に筆写された可能性があることを示唆しているように思える。

<sup>15</sup> この情報は本研究所で出版する「インド国立公文書館所蔵ギルギット写本・写真版」の編者であるオスカー・フォン・ヒニューバー博士のデータに基づく。同定したのは G. Melzer 博士である。フォン・ヒニューバー博士による最新の研究を網羅したギルギット写本に関する概説は Paul Harrison and Jens-Uwe Hartman (eds.): *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research. Papers Presented at the Conference 'Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field.'* Stanford 15–19 June 2009. Vienna 2013 [2014], pp. 79–135 にある。

<sup>16</sup> 尚、Pradaḥṣiṅgāthā は「ギルギット写本」中には3本の写本が残っている。

No. 13: FE 1585 [= folio no. 283verso1], 1524/1525 [= fol. no. 284], 1526 [= fol. no. 285recto7]

No. 59: FE 3249 [= fol. no. 243r3]/3250.

No. 60: FE 3356/3357 [= fol. no. 19]

No. 13 写本は完本であるが、fol. no. 283 verso1 までは Prasenajid-gāthā が筆写されており、他方 fol. no. 285recto7 からは Caityagāthā が筆写されている。つまり連続するいくつかの gāthā の内の一つである。（尚、Caityagāthā とは松村恒氏によって暫定的に付けられた題名で、奥書があるのではない。）

No. 59 写本はフォリオの途中の3行目から (3249 [= folio no. 243r3) から始まり、その裏面 (3250) で終わる。残されているテキストは冒頭から v. 11 d pāda 途中までである。更に No. 60 は v. 35 から v. 44, 即ちこのテキストの終わりまでに対応する（尚、v. 44 が終わった後にもまだ一部テキストが筆写されているが、それが何に相当するのか分からない）。つまり、このテキストは全てテキスト集成的な写本に残されていることになる。

尚、Pradaḥṣiṅgāthā については松村氏によってギルギット本の校訂がなされるとの予告があるが (Matsumura 1985: 149)、未だに公表されていない。またそれは松村淳子氏の未出版の修士論文『梵文右邊仏塔功德経』1980 に基づいているとのことであるが、こちらも未見である。ギルギット本では Pradaḥṣiṅgāthā と Caityagāthā は、前者の終わりに “|| ◎ || [FE1526, 285r7] pradakṣiṅgāthā (sa)māptāḥ || ◎ ||” とあるように、別々のテキストとして筆写されているのだが、チベット訳では一つのテキスト、即ち Caityapradakṣiṅgāthā (Mchod rten bskor ba'i tshigs su bcad pa) として伝承されている。チベット訳 Caityapradakṣiṅgāthā にはサンスクリット本 Pradaḥṣiṅgāthā にはない14偈が加えられているが、実はこれらがギルギット写本 Caityagāthā と一致するのである。サンスクリット語では別々のテキストとして筆写されているものが、チベット訳では一つのテキストになっていること、テキストのほとんどが別の文献にパラレルを見出すことができ、その中でも Caityagāthā と呼ばれるテキストのほとんどが *Vinayavastu* からの引用であることを含めて、ギルギット写本テキストに関する詳細は別稿に譲りたい。尚、チベット訳 Caityapradakṣiṅgāthā を扱った未出版の修士論文がある：Warner A. Belanger III,



## Transliteration.

- 1 na pibec ca madyaṃ padeṣu śikṣeta imeṣu pañcasu • // gr̥hastha?viṣkāvara?vastradhāriṇā  
gr̥hastham adhyāvasato ime tava • athottaraṃ pravrajitasya  
2 deśitā [j]ineṇa śikṣāpadasarvadarśiOnāḥ // atha nandikopāsako bhagavato bhāṣitam  
abhinandyānumodya bhagavataḥ pādaḥ śira-  
3 sā vanditvā bhagavato ntikāt prak[r]ān(t)aḥ ○ // ◎ //

## Text in verse style.

(3249.1) na pibec ca madyaṃ  
padeṣu śikṣeta imeṣu pañcasu • //  
gr̥hasthaviṣkāṃvaravastradhāriṇā  
gr̥hastham adhyāvasato ime tava •  
athottaraṃ pravrajitasya (3249.2) deśitā  
[j]ineṇa śikṣāpadasarvadarśiOnāḥ //  
atha Nandikopāsako Bhagavato bhāṣitam abhinandyānumodya Bhagavataḥ pādaḥ  
śira(3249.3)sā vanditvā bhagavato (')ntikāt prak[r]ān(t)aḥ ○ // ◎ //

さて、ポタラ宮写本には前述したように2本の写本があり、上記のギルギット写本に対応する箇所には違いが見られる。(Vinīta 2010: 138–140)

## Potala § 10

S1

prāṇaṃ na hanyān na haret parasvaṃ  
mr̥ṣā mna bhāṣen na pibec ca madyam |  
parasya bhāryāṃ manasāpi necchet  
svargaṃ ya icchet gr̥havat praviṣṭum || [6]  
gr̥hīṇa tāvac chitavastradhārinām  
agāram adhyāvasatām ime 'naghāḥ |  
ato bhuyo pravrajitasya deśitā  
jīnena śikṣāpadadharmadeśanā || [7]

S2

prāṇān na hanyān na parasvam ādadet  
parasya dārān manasāpi nākramet |  
mr̥ṣāṃ na bhāṣet na pibec ca madya  
padeṣu śikṣeta imeṣu pañcasu ||  
gr̥hīṇān ca tāvat sitavastradhārinā  
agāram adhyāvasatām ime 'naghāḥ |  
atrottari pravrajitasya deśitā  
jīnena śikṣāpadadharmadeśanā ||

§ 11 atha Nandikopāsaka imaṃ dharmaparyāyaṃ Bhagavato 'ntikāc chrutvā hr̥ṣṭas tuṣṭa  
udgrāttamanāḥ pra muditaprītisaumanasyajātaḥ, utthāyāsanād Bhagavataḥ pādaḥ śirasā  
vanditvā, Bhagavantaṃ tripradakṣiṇīkratyā bhagavato bhāṣitam abhinandyānumodya  
Bhagavato 'ntikāt prakrāntaḥ. idam avocad Bhagavān āttamanāḥ. te ca bhikṣavo Bhagavato  
bhāṣitam abhyanandanann iti.

Āryānandikapariṣchāsūtram tṛtīyaṃ samāptam .

ポタラ宮写本には S1, S2 の二つのヴァージョンがあり、ギルギット写本はそのうちの S2 によく対応する。また、全体としてポタラ宮写本の方が増広されていて、ギルギット本より後のものであることが推測される。(Nandikasūtra の新たな写本が確認されたという点を報告するだけでこれ以上は扱わない。KV の引用箇所とは直接の関わりを持たないからである。)

*Caityapradakṣiṇā Gāthā: A Critical Edition of the Tibetan Text Based on Six Editions of the Kanjur*, M.A. Thesis submitted to The University of Texas at Austin, 2000. ここではギルギット本は現行写真版の状態の悪さからほとんど扱われて居ない。

## 4.2. Devatāsūtra

この経典には梵、藏、漢にわたって複数の伝本があり<sup>17</sup>、そしてそれぞれがこの経典の発展段階の一つ一つを反映したものであることが分かっている<sup>18</sup>。

### 4.2.1. § 66 「衣服を施与することの功德」の引用例

KV における引用の第一例は § 66 にある。

§ 66. 89.5-6 [Text: 186-87]; A53v.3-4; B31r.6.<sup>19</sup>

yathā cokaṭṭhaṃ Bhagavatā Devatāsūtre |

“vastraprado bhavati varṇṇavān\* ||”

「例えば世尊が『デーヴァター経』で説く（が如し）。

『衣服を施与する人は妙色となる』」

### 4.2.2. § 70 「乗り物を施与することの功德」の引用例

第二例が現れる § 70 には二種の文献を引用する。そのうちの一つがこの Devatāsūtra である<sup>20</sup>。

§ 70. 94.6-7 [Text: 192-93]; A55r.4; B32r.5.

yathā cokaṭṭhaṃ Devatāsūtre |

“yānadaḥ sukhito bhavati yo dadāty upānahau |”

「例えば世尊が『デーヴァター経』で説く（が如し）。

『乗物を施与する人は安楽になる。履物を施与する者も（同様である）<sup>20a</sup>』」

### 4.2.3.

KV の引用は Devatāsūtra の諸本について見てみれば、そのいずれにも対応箇所が見つかっていない<sup>21</sup>。しかし、拙稿（工藤2005a: 41–42）には KV により近い対応を見せている阿含・ニカーヤテキストを挙げた<sup>22</sup>（対応箇所に下線を施した）。

*Samyukta-Nikāya*, I. 5.2: *Kimḍadasuttaṃ* (I. 32):

annado balado hoti, vatthado hoti vannado.

yānado sukhado hoti, dīpado hoti cakkhudo ||

so ca sabbadado hoti, yo dadāti upassayam.

amatam dado ca so hoti, yo dhammam anusāsātī ||

『雑阿含経』卷第三十六・第九九八經 (T 99(998), vol. 2, 261b25-29):

<sup>17</sup> 工藤 2005a: 39 にテキストを挙げた。ところが KV に引用される箇所はそのいずれにも見出されない。4.2.3. で扱うように、この経典が展開していく中の関連資料に対応箇所がある。

<sup>18</sup> 詳しくは榎本 1982、松村 1982 を参照されたい。

<sup>19</sup> KV の写本 A では経典名を挙げないが、写本 B には Devatāsūtra とある。工藤 2005a: 38 参照。

<sup>20</sup> もう一つの経典は Cakravartīsūtra である（工藤 2004a 参照）。経典名は写本 A では “Abhidharmma Cakravartīsūtre” とし、写本 B では “(Cakra)vartīsūtre” と引用する。

<sup>20a</sup> 校正段階で、yāna を upānah と解釈する用例が *Dīgha-nikāya* の注釈書にあることを辛嶋静志博士よりご教示いただいた。ここに記して感謝申し上げたい。その用例は次の通りである：*Sumaṅgalavillāsīnī* (I. 82): *yāna-sannidhimhi yānaṃ nāma vahaṃ ratho sakaṭṭhaṃ sandamānikā pātānkīti. na pan’ etaṃ pabbajitassa yānaṃ, upāhanā yānaṃ pana.* この解釈を考慮に入れると、KV の引用箇所は「履物を施与する者、（即ち）乗り物を施与する人は安楽になる」と訳し直す必要がある。upānah が含まれるのは KV だけなので、乗り物と履物を同一視した理解の下に引用された可能性がある。

<sup>21</sup> Kudo 2004: p. 309, NOTE 70.

<sup>22</sup> 同じく Kudo 2004: 309, NOTE 70; 316, NOTE 73.

爾時。世尊說偈答言

施食得大力	施衣得妙色
施乘得安樂	施燈得明目
虛館以待賓	是名一切施
以法而誨彼	是則施甘露

『別譯雜阿含經』卷第八・第一三五經 (T 100(135), vol. 2, 426c5-9):

爾時世尊以偈答曰

施飲食得力	施衣得盛色
施乘得安樂	燈明得淨目
屋宅一切施	如法教弟子
能作如是施	是名施甘露

KV の引用箇所は、既に榎本文雄氏によって指摘されているように<sup>23</sup>、現行梵本である Gilgit 写本中の Devatāsūtra には対応する部分がないばかりか同経の漢訳・藏訳にもないのに対して、敦煌写本中の藏訳 2 本と別の文献である Ratnamālāvadāna 中の Devatāparipṛcchāsūtra には含まれている。工藤 2004a において榎本氏の想定する発展段階をまとめた部分を多少長くなるが再掲する：

「榎本博士は主に松村博士の成果に基づいて、この經典の発展段階を次のように考えている：漢訳の元となった梵本（C本。榎本論文による略号。以下同）に二偈が加えられたものが現行梵本（G本）の原型となり、その韻文の順序がかなり入れ替えられたものが現在のG本であり、更に二偈付け加えられたものが藏本の元となったT本である。

更に榎本博士は上記の伝承以外の文献の存在、即ち現存のT本とは異なるテキストが敦煌写本中の藏訳本にも存在し、また、Ratnāvadānamālā ch. 8: Devatāparipṛcchāsūtra にもT本に相当するものが丸ごと引用され、CGT本には存在しない多くの偈が含まれていることを明らかにした。そしてその両者にはKVに引用されている偈が含まれているのである。（榎本 1982b: 398）

榎本博士は梵本（ギルギット写本）や漢訳『雜阿含經』所収の經典よりも更に増広された Devatāsūtra が転用されて Rv ch. 8 の元になったものと考えている。言い換えれば、KVに見出される引用はRvが基にしたような、より発展した形のものからであったことになる。」（工藤 2004a: 39-40）

まずは新たに見いだされた写本からのテキストを見てみよう (Vinīta 2010-I: 270-272)。(Rv と異なる箇所には下線を施してある。)

devatā prāha —  
 kiṃdado balavān bhavati kiṃdadaś cāpi varṇavān /  
 kiṃdadaḥ sukhito jñeyaś cakṣuṣmān kiṃdado bhavet // [4] //  
 Bhagavān āha —  
 annado balavān bhavati vastradaś cāpi varṇavān /  
 pānadaḥ sukhitaḥ jñeyaś cakṣuṣmāms tu pradīpadaḥ // [5] //

<sup>23</sup> 榎本 1982: [88] 398 参照。

他方、Ratnamālavādāna, Ch. 8 Devatāparipṛcchāsūtra の中で対応する偈は次の通りである。（ポタラ宮写本と異なる箇所には下線を施してある。）

kiṃdado valavāṃ syāc ca kiṃdadaś ca praśobhitah /  
 kiṃdadaḥ sukhito lokaḥ cakṣuṣmān api kiṃpradaḥ // Rm\_8.25 //  
 annado valavān bhogī vastradaḥ śobhito bhavet /  
 pānadaḥ sukhitaḥ trptaś cakṣuṣmān bhavati dīpadaḥ // Rm\_8.48 //

ポタラ宮写本には Gilgit 本 Devatāsūtra には存在しない5つの偈が冒頭に含まれていて、それらは順に Rv の23, 42, {43, 44}<sup>24</sup>, 25, 48 に対応し、中には KV で引用される偈(48)も含まれている。つまり、ポタラ宮写本 Devatāsūtra (Rv がこれに近い) はギルギット本 Devatāsūtra より増広されたものであり、そこには KV が引用する偈が存在するのである。

KV 引用文に対応する部分だけを対照してみると以下のようなになる。

KV: vastraprado bhavati varṇavān.  
 Potala: vastradaś cāpi varṇavān.  
 Rv: vastradaḥ śobhito bhavet.  
 SN: vatthado hoti vaṇṇado.  
 『雑』: 施衣得妙色  
 『別』: 施衣得盛色

KV: yānadaḥ sukhito bhavati.  
 Potala: pānadaḥ sukhitaḥ trptaś  
 Rv: pānadaḥ (yānadaḥ?) sukhitaḥ.  
 SN: yānado sukhado hoti.  
 『雑』: 施乗得安樂  
 『別』: 施乗得安樂

KV: yo dadāty upānahau.  
 Potala: x  
 Rv: x  
 SN: yo dadāti upassayaṃ.  
 『雑』: 虚館以待賓  
 『別』: 屋宅一切施

このようにして新たに見いだされたポタラ宮写本によって、これまで知られていた Devatāsūtra の更に増広されたテキストが得られたことになる。そして、このテキストは Devatāsūtra の発展段階の中でかなり後に位置づけられるものである。この新出のポタラ宮写本の読みは、したがって、Rv が基にしたもの、そして KV が引用したテキストのそれに相応するものに他ならない。

<sup>24</sup> ポタラ宮写本では § 2 の第3偈が a-f pāda から成っていて、a-d pāda は RV 8.43 に対応し、e-f pāda が RV 8.44ab に当たる。RV 8.44cd に相当する部分はない。

## Abbreviations and Bibliography

### Sanskrit Texts:

*Abhidharmakośa* of Vasubandhu.

P. Pradhan. *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu*. 1967 (TSWS 8).

*Abhidharma-kośa-vyākhyā* of Yaśomitra

U. Wogihara. *Sphuṭārthā Abhidharmakośa Vyākhyā*. 2 vols, Tokyo: The Pub. Association of Abhidharmakośavyākhyā, 1932-1936 [rep. in one volume].

GBM *Gilgit Buddhist Manuscripts*, Volume 10 (in 10 parts), Śatapiṭaka Series, eds. by Raghu Vira and Lokesh Chandra, New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959–1974.

KV (*Mahā-*)*Karmavibhaṅga*.

Noriyuki, Kudo. *The Karmavibhaṅga: Transliterations and Annotations of the Original Sanskrit Manuscripts from Nepal*. Tōkyō: IRIAB (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica VII), 2004.

Lévi, Sylvain. *Mahākarmavibhaṅga (La Grande Classification des Actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhaṅga), textes sanscrits rapportés du Nepal, édités et traduits avec les textes parallèles en sanscrit, en pali en tibétan, en chinois et en kutchéen*, Paris, 1932.

Rv Kanga, Takahata. *Ratnamālāvadāna. A Garland of Precious Gems or A Collection of Edifying Tales, told in a metrical form, belonging to the Mahāyāna*. Tokyo: The Toyo Bunko, 1954 (Oriental Library Series D. 3).

### Secondary Sources:

ENOMOTO, Fumio 榎本文雄

1982 「『雑阿含』 Devatāsamyukta と Devatāsūtra の展開 — Ratnāvadānamālā 第八章の成立」 『印度學佛教學研究』 31-1, 399–96 [87–90(L)].

KUDO, Noriyuki 工藤 順之

2002 「Mahākarmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(1) — Nandikasūtra —」 『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』 第5号, 13–26.

2004a 「Karmavibhaṅga 第61節の付加部分の検討 — 正量部所属説有力資料とされる一節」 『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』 第7号, 225–254.

2005a 「(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(2): Purvāparāntakasūtra / Devatāsūtra」 『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』 第8号, 21–45.

2006 "One More Manuscript of the *Karmavibhaṅga* in the National Archives of Nepal, Kathmandu: Transliteration of Manuscript E (1)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2005*, vol. IX, pp. 43–60.

2009 「『(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(3): 残余の文献」 『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』 第12号, 123–152.

MATSUDA, Kazunobu 松田 和信

2008 「チベット自治区に保存された梵文写本の目録編纂 — その二十有余年の紆余曲折 —」 『佛教學セミナー』 第88号, (25)–(36) [128–117].

MATSUMURA, Hisashi 松村 恒

1982 「Devatāsūtra と Alpadevatāsūtra」 『印度學佛教學研究』 30-2, 988–982 [54–60(L)].

1985 "The stūpa worship in ancient Gilgit," in: *Journal of Central Asia* VIII, 2. 1985, 133–151.

Mette, Adelheid

1981 "Zwei kleine Fragmente aus Gilgit," in: *Studien zur Indologie und Iranistik*. Heft 7, 133–151.

OKADA, Yukihiro 岡田行弘

1986 「Nandikasūtra の漢訳」 『印度學佛教學研究』 35-1, 35–37.

<キーワード : Karmavibhaṅga, 引用文献, Nandikasūtra, Devatāsūtra, Potala 写本, Gilgit 写本>